

UN MENSAJE IMPERIAL DE FRANZ KAFKA
Martín Barea Mattos
.TXT VERSIÓN, 11/2017

Kafka de Martín Barea Mattos con traducción de Mark Statman, *Never Made in America* (Lavender ink, Nueva Orleans, 2017). Publicado junto a **Un mensaje imperial de Franz Kafka**, versión libre de **Kafka**, del proyecto NEVER MADE IN L.A. (Martín Barea Mattos + Fede Alvarez, Los feliz, Los Angeles, 2017, <https://soundcloud.com/user-905177621/kafka>)

*Nadie puede avanzar tan fácilmente como él,
pero la multitud es muy grande y ocupa un espacio infinito.*

Franz Kafka

según dicen, te ha enviado un mensaje preciso a ti,
el más miserable de sus cucarachas lectoras, a ti,
que no eres más que una cucaracha que huyó lejos,
persuadida de su insignificancia ante la literatura en serie.
Justo a ti, Kafka te ha enviado un mensaje desde su lecho
de vida eterna como un rayo de sol gobernado por el imperio.
Le ordenó a otra cucaracha que leyera junto a él su mensaje en el menor secreto:
tan poca importancia le atribuía que hizo que lo repitiera
a los gritos y también a los cuatro vientos.
Luego manifestó su desaprobación con un simple gesto de cabeza.
Y ante el enorme cucaracherío congregado para presenciar su muerte
(con basura imperial habían levantado un muro y las ratas más grandes lucían sobre el
enorme basural)]
ordenó a la cuca que partiera.
La cucaracha se pone en marcha. Es fuerte e incansable
y se abre paso adelantando, ya una cucaracha, ya otra
a través del cucaracherío.
Cuando tropieza con un libro le prende fuego con sol en nombre de la literatura
imperial.]
Nadie pudo avanzar tan fácil como ella entre la basura indígena indigesta.

*No one can advance as easily as he can,
but the crowd is huge and occupies an infinite space.*

Franz Kafka

they say, has sent you a message, just you,
the most miserable of the cockroach readers, you,
you are no more than a cockroach who ran away,
persuaded of his insignificance compared with mass market books.
Kafka has sent a message, only for you, from his bed
of eternal life like a ray of sun governing from its empire.
He has ordered another cockroach, who read in his message a tiny secret:
he gave it so little importance
he had it shouted out to the four winds.
Then he signaled disapproval with a simple shake of his head.
And before the giant cockroach world gathered to witness his death
(with imperial garbage they had raised a wall and the biggest rats were seen over the
dump)]
he ordered the cockroach to leave.
The cockroach gets going. It's strong, tireless
it pushes its way forward, past one cockroach, then another
forward through the cockroach world.
When he stumbles upon a book he starts a fire with the sun in the name of imperial
literature.]
No one could move forward as easily between the indigenous indigestible garbage.

Pero el cucaracherío es muy grande y ocupa un espacio infinito.
Si tuviera la página en blanco, haría de tus manos un vuelo
y pronto echarías insecticida en la puerta del baño.
En cambio, sus esfuerzos apestan:
aún sigue abriéndose paso a través del basurero central.
No terminará nunca de atravesarlos y aunque terminara,
no habría adelantado demasiado porque tendría
que luchar a muerte para empujar a otras cucarachas
por la escalinata y aun cuando lo lograra,
no significaría nada más que menos cucarachas,
porque aún debería cruzar las usinas y después los vertederos
y luego las aguas hervidas que rodean al basural principal
y después otros asentamientos que hierven, y basurales
y nuevamente otra usina,
y por más que ande continuaría avanzando
por miles de teras de años y cuando por fin se extraviara
de la puerta de la última usina (lo que no alcanzo a divisar si es posible)
todavía faltaría atravesar el capital:
el centro del basural donde los residuos se multiplican y venden portentosos.
No, nada podrá cruzar el capital y menos llevando
el mensaje de Kafka, un muerto.
Y sin embargo, sentado al caer la noche
junto al camión de la basura en tu ventana
insistes con envenenar a la cucaracha para que no se acerque.
Y esperas.

But the cockroach world is very big and occupies infinite space.
If it had a blank page, your hands would take flight,
you'd suddenly throw insecticide at the bathroom door.
On the other hand, its efforts stink:
even as it continues its way though garbage central.
This journey never will end and even if it did,
it wouldn't have gone forward enough, because it will have
to fight to the death to push the other cockroaches
down the stairs. Even when it does,
it means neither more nor fewer cockroaches,
because even as they should cross the power plants and after the drains
and then the boiled water that surrounds the main garbage dump
and after other settlements boiling and garbage dumps
and another new power plant
and moreover continue advancing
for thousands of terabytes and when at last lost
at the door of the final power plant, if it were possible,
still it would fail to cross the capital:
the center of the dump where the waste multiplies and wonderfully sells.
No, nothing could cross the capital and, least of all, carrying
the message of Kafka, dead.
But seated at the fall of night
next to the garbage truck in your window
you insist you will poison the cockroach to prevent it from closing in.
And you wait.